

目录

Table of Contents

封面人物 / COVER PERSON

O 鲁 行 / Lu Xing

1. 月牙泉写意 / Sketching Crescent Lake 1
2. 漠风吹 / The Desert Gale Blows 1
3. 在腾格里感受沙尘暴 / Experiencing Sandstorm in Tengger Desert 1
4. 大与小 / Big and Small 2
5. 割麦 / Cutting Wheat 2
6. 盐味的故乡 / Salty Home-Village 3
7. 雁阵 / Wild Geese Array 3
8. 春天什么样 / What's Spring Like 3
(王大建译 / Tr. by Wang Dajian)

O 陈峻峰 / Chen Junfeng

1. 诗人回乡 - 诗人鲁行记 4

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

O 车延高 / Che Yangao

1. 忆风骨 / Recalling Strength of Character 6
2. 村口 / The Village Entrance 6
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

O 商 震 / Shang Zhen

1. 假牙 / False Teeth 7
2. 痛苦是独立的 / Pain Is Independent 7
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

O 庄伟杰 / Zhuang Weijie

1. 异邦人 / Outlanders 8
(丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

O 李发模 / Li Famo

1. 费用 / Expense 9
2. 红尘 / The World of Mortals 9
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

O 王爱红 / Wang Aihong

1. 奶奶的修炼 / Grandma's Practice 10
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

O 芳 竹 / Fang Zhu

汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2020 冬季刊
2020 年 12 月 31 日
第十期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

December 2020
Dec 31, 2020
Issue 10



1. 涂抹 / To Smear 11
2. 十月幸福的微茫上 / On the Vague Happiness of Oct. ... 11
(史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

O 马萧萧 / Ma Xiaoxiao

1. 明月村 / The Moonlit Village 12
2. 尘世 / The Mortal World 12
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

O 马慧聪 / Ma Huicong

1. 刀 / The Knife 13
2. 岩石记 / The Rock Record 13
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

O 阎 安 / Yan An

1. 北方的书写者 / A Northern Writer 14
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

O 秀 实 / Xiu Shi

1. 空气 / Air 14
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

O 月色江河 / Yuese Jianghe

1. 一朵云 / A Cloud 15
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

O 云 子 / Yun Zi

1. 一段日记 / An Extract from Her Diary 16
2. 秋意 / The Sense of Autumn 16
3. 感觉 / Feeling 17

4. 求爱/Courtship 17
(单斌译 / Tr. by Shan Bin)

○ 黑 丰 / Hei Feng

1. 无处归依/Nowhere to Go 18
2. 你让我醉, 再醉... /Make Me Drunk and Once Again .. 18
3. 用你的酒醒酒/Sober Me up with Your Alcohol 19
(桂清扬译 / Tr. by Gui Qingyang)

微诗一角 / MICROPOETRY

○ 何 鹰 / He Ying

1. 面对暴风雨/Facing Rainstorm 21
2. 崎岖与平坦/Ruggedness and Flatness 21
3. 本质/ Essence 21
4. 猎人与狗/Hunter and Dogs 21
(段冰知译 / Tr. by Duan Bingzhi)

○ 王明才 / Wang Mingcai

1. 拾贝集 1/Collecting Conches (1) 21
2. 拾贝集 2/Collecting Conches (2) 22
3. 拾贝集 3/Collecting Conches (3) 22
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 彭万里 / Peng Wanli

1. 两只眼/Two Eyes 22
2. 距离/Distance 22
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 张 挺 / Zhang Ting

1. 一个人的旅行/A Person's Journey 23
2. 曾经/Ever 23
3. 背影/Watching Me from Behind 23
(杨秀波译 / Tr. by Yang Xiubo)

○ 董小双 / Dong Xiaoshuang

1. 当我遇见你/When I met you 23
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

新诗天地 / WORD OF NEW POETRY

○ 杜文辉 / Du Wenhui

1. 雕塑/Sculpture 25
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 秦 风 / Qin Feng

1. 问花村: 朝花自夕拾 / Recalling the Past as Picking up a Flower 25
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 以 琳 / Yi Lin

1. 流浪地球/Stray Earth 26
2. 量子蓝玫瑰/Quantum Blue Rose 27
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 汤云明 / Tang Yunming

1. 秋天的镰刀/Sickle of Autumn 27
(夏雨婷、于元元译 / Tr. by Xia Yuting, Yu Yuanyuan)
2. 每一颗星星都是逝去的亲人/Every Star Is a Loved One That Has Passed away 28
(杨玉梦、于元元译 / Tr. by Yang Yumeng, Yu Yuanyuan)

○ 周建好 / Zhou Jianhao

1. 半亩月光 / Half an acre of Moonlight 28
2. 在一缕烟里流浪 / Exiling In A Wisp Of Smoke 29
(段冰知译 / Tr. by Duan Bingzhi)

○ 柳雄伟 / Liu Xiongwei

1. 酒与爱/Wine and Love 29
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 刘先卫 / Liu Xianwei

1. 回龙寺, 不只是一个传说 / 1. Huilong Temple Being Not Just A Legend 30
2. 建伟萝卜滩遗址 / Jianwei Turnip Beach Site 30
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 岁月记/Time to Remember 31
2. 蒹葭谣/Jian Jia's Folk Song 31
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 李正国 / Li Zhengguo

1. 一条路的万水千山/The Journey of a Road 32
2. 位置/Position 32
(钟茜译 / Tr. by Zhong Qian)

○ 韩众卫 / Han Zhongwei

1. 雨水/The Rain 33
2. 断想/A Whim 34
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 花 雨 / Hua Yu

1. 你选择了远行/You Choose to Go Away 34

2. 秋/Autumn 35
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

刘淑芳 / Li Shufang

- 秋语飞歌 (组诗) /Flying Songs in Autumnal Words(Group)
1. 秋声/The Autumnal Sound 35
2. 秋月/The Autumnal Moon 36
3. 乡愁/The Autumnal Nostalgia 37
(史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

唐国明 / Tang Guoming

1. 鹅毛体/Quill Style 37
(于元元译/Tr. by Yu Yuanyuan)
2. 习惯坟墓一样的生活/Living in the Grave 37
(潘泓漪译/Tr. by Pan Hongyi)

朱梦林 / Zhu Menglin

1. 也曾/Also Once 38
2. 小孩/The Child 38
(赵宜忠译/Tr. by Zhao Yizhong)

陈昭华 / Chen Shaohua

1. 燃烧寂寞/Burning Loneliness 39
2. 十五秒的光/The Light of Fifteen Seconds 40
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

饶蕾 / Rao Lei

1. 在白云之上/Above White Clouds..... 40
2. 亚特兰大的秋天/Autumn in Atlanta 41
(丁立群译/Tr. by Ding Liqun)

季肇瑾 / Ji Zhaojin

1. 桂花树/Osmanthus Tree 41
(季肇瑾译/Tr. by Ji Zhaojin)

陈韵怡 / Chen Yunyi

1. 星的距离/The Distance Between the Stars 42
(杨中仁译/Tr. by Lin Qiaor)

孟祥春 / Meng Xiangchun

1. 梦魇/Mightmare 42
2. 鸡叫就离去/Leaving at the First Crow of Roosters 43
(孟祥春译/Tr. by Meng Xiangchun)

佩莲 / Pei Lian

1. 镜像/Mirror Image 44
2. 家的形状/Shape of Home 44

3. 遇见自己/Meeting Myself 45
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

闻新霞 / Wen Xinxia

1. 白露/White Dew 45
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

黄海 / Huang Hai

1. 帝王蝶/Monarch Butterfly 46
2. 燕子/Swallow 46
(林尚源译/Tr. by Lin Shangyuan)

彭万里 / Peng Wanli

1. 秘密花园/A Secret Garden 47
2. 为你, 把心开成花瓣/For You, My Heart Blooming into Petals 47
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

商长江 / Shang Changjiang

1. 黑夜/Night 48
(丁立群译/Tr. by Ding Liqun)

付超英 / Fu Chaoying

1. 故里梨花白/White Pear Flowers in My Hometown 48
(丘淳霖译/Tr. by Qiu Chunlin)

胡庆军 / Hu Qingjun

1. 秋日的雨/The Rain in Autumn 49
(姚阳春译/Tr. by Yao Yangchun)

尹才干 / Yin Caigan

1. 醉泸州/Drunk Luzhou 50
2. 树/Tree 50
(尹才干译/Tr. by Yin Caigan)

沈革 / Shen Ge

1. 写给孩子/To My Child 51
(杨中仁译/Tr. Yang Zhongren)

山林 / ShanLin

1. 海底长廊观珊瑚/Corals in Submarine Corridor 51
2. 黑夜点亮一盏灯/Light a Lamp in the Night 52
3. 梦/The Dream 52
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

李莉 / Lily Li

1. 缘的随想 / Thought of Karma 53
2. 小溪 / Stream 53
(李莉译 / Tr. by Lily Li)

本期特辑 / SPECIAL TOPICS

○ 程家惠 / Cheng Jiahui

1. 禅问 / Zen Questions 55
2. 中国餐具 / Chinese Tableware 55
3. 屈原, 永远的梦 / Qu Yuan, an Eternal Dream 56
4. 打麻将 / Playing Mahjong 56
5. 祖父的手表 / Grandfather's Watch 57
6. 致哀 / To The Wandering Souls 57
7. 回乡 / Returning Home 58
8. 老就老了 / Let it Be 58
9. 春雨 / Spring Rain 58
10. 曾经的爱 / The Love Gone 59
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

○ 美 英 / Mei Ying

1. 芦语 / The Reed's Words 60
2. 无上清凉 / The Coolest 60
3. 在梦的那一边 / On the Other Side of the Dream 61
4. 碧涧清流 / The Clear Green Streams 61
5. 兰说 / On the Orchid 61
6. 花如方才 / Flowers as They Were 62
7. 蓝布旗袍 / The Blue Cheongsam 62
(罗梦秋译 / Tr. by Luo Mengqiu)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

○ 水岸兰亭 / Shui'an Lanting

1. 中秋诗会有寄 / Message on the Mid-Autumn Festival Poetry 64
2. 秋雨之晨 / A Rainy Morning in Autumn 64
3. 锦里古街 / Alleys in Ancient Jinli 64
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 苏小白 / Su Xiaobai

1. 偶得 / Chant Occasionally 64
2. 游子吟 / Song of the Parting Son 65
3. 风入松·竹痕斜印小轩窗 / Wind Through Pines • Bamboo Traces Oblique Marks on Small Porch Window 65
4. 八声甘州·忆盈盈眸子座屏边 / Eight Sound Ganzhou • Recalling Scene Sitting by Screen With Tears In Eyes 65
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 李大兴 / Li Daxing

1. 庚子暮春偶感 / A Feeling of 2020 in Late Spring 66
2. 忌日 / On the Anniversary of the Death 66
3. 无题 / No Title 66
4. 夜读《次韵逊敏斋主人落花四首》 / Evening Reading (Follow the Rhythm of Four Poems of Fallen Flowers by Xunminzai Owner) 66
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 郑 童 / Zheng Tong

1. 观月成双 / See the Moon Twinned 67
2. 鹧鸪天·镜花香 / ZHEGUTIAN • Gragrant Flowers in the Mirror 67
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 张 琳 / Zhang Lin

1. 浣溪沙·青山 / HUANXISHA • Green Mountains 67
2. 浣溪沙·青丝诀 / HUANXISHA The Green Silk Farewell 68
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 刘明孚 / Liu Mingfu

1. 楚风·诗人的心声 / CHUFENG • The Voice of a Poet 68
2. 七绝·正如彩虹所示 / Qi Jue • Just as the Rainbow Shows 68
3. 七绝·择树筑巢 / Qi Jue • Building New Nests 69
(刘明孚译 / Tr. by Liu Mingfu)

○ 海 哲 / Hai Zhe

1. 五律·窒息 / Wu Lü • Suffocation 69
2. 七律·侵早闻妮妮练琴感赋 / Qi Lü • On Hearing Nini Practicing Piano at Morn 69
3. 七律·机票 / Qi Lü • Air Ticket 69
4. 七律·北美春瘟 / Qi Lü • Plague in Spring in North America 70
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 以 琳 / Yi Lin

1. 七绝·庚子秋难说 / Autumn Poem 70
2. 明月清风我 / The Moon, the Wind, and I 70
(于岚译 / Tr. by Yu Lan)

经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

○ 任诚刚 / Ren Chenggang

1. 望庐山瀑布 / Watch Lushan Waterfall 70
2. 新竹 / The New Bamboo 70
3. 琼州词 / Liang Zhou Ci 70
4. 绝句 / Jue Jü 70

刘张宁 / Zhang Ning

1. 瑞鹧鸪·落梅/RUIZHEGU•Falling Plum Blossoms 72
2. 七律·超然堂成二首其一 / Qi Lü • Chaoran Hall Accomplished ½ 72

刘王昌龄 / Wang Changling

1. 忆江南/Jiangnan in My Dream 72
2. 李白坟/Li Bai's Tomb 72
3. 大林寺桃花/Ode to Peach Blossoms around Dalin Temple 73
4. 母别子/Mother-Baby Separation 73

刘张琼 / Zhang Qiong

1. 逢雪宿芙蓉山主人/Stopping by Snow and Lodging at Mt. Hibiscus on a Snowy 74
2. 送灵澈上人/Seeing off a Recluse 74

刘徐英才 / Xu Yingcai

1. 观沧海/ Watching the Blue Sea 74
2. 七步诗/ A Poem Composed During Seven Steps 75
3. 饮酒/Drinking Wine 75
4. 山中/On the Hills 75

刘吴伟雄 / Wu Weixiong

1. 山中雪后/The Hill-sight after Snow 75
2. 对酒/Sentiment Over the Wine 76
3. 登科后/Having Passed the Highest Imperial Examination 76
4. 黄鹤楼/Written on the Yellow Crane Tower in Wuhan 76

刘刘亚木 / Liu Yamu

1. 美女篇/The Belle 77

刘赵宜忠 / Zhao Yizhong

1. 美女篇/The Belle 77
2. 短歌行/A Short-Song Ballad 78
3. 观沧海/Watching The Vast Sea 79
4. 白马篇/The White Horse 79

当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

刘Mahnaz Badihian /玛赫纳兹·巴迪希安

1. Lunar Water/月球上的水 81

(Tr. by Weixiong Wu/吴伟雄译)

刘Ed Werstein /埃德·沃斯坦

1. No Title/无题 81
2. No Title/无题 81
3. Facts and anti-Facts/事实和反事实 82
(Tr. by Yizhong Zhao/赵宜忠译)

刘Joseph Farley /约瑟夫·法利

1. The Hills/群山 82
2. Tricks of the Eyes/骗人的把戏 83
(Tr. by Weixiong Wu/吴伟雄译)

刘Federico Federici /费德里科·费德里奇

1. Berlin n.3/柏林其三 83
(Tr. by Yangchun Yao/姚阳春译)

刘Margaret Benbow /玛格丽特·本博

1. The Opera Pen/歌剧之笔 84
(Tr. by Zihan Zhang/张紫涵译)

刘Cristina Norcross /克里斯蒂娜·诺克斯

1. The Sound of a Collective Pulse/脉搏共跳之音 84
(Tr. by Zihan Zhang/张紫涵译)

刘Carol Lee Saffioti-Hughes /卡罗尔·李·萨菲奥蒂·休斯

1. Wind Eye/风眼 85
(Tr. by Qiong Zhang/张琼译)

刘Tom Singleton /汤姆·辛格顿

1. The Moment/那一刻 86
(Tr. by Qiong Zhang/张琼译)

刘Georgia Ressmeyer /乔治亚·雷斯梅尔

1. Today the Air/今天的空气 87
(Tr. by Xiaotian Tan/谭啸天译)

刘Ellen Chia /艾伦·贾

1. Of Salt and Light/盐与光 87
(Tr. by Zhengshuan Li/李正栓译)

**O Marilyn Zelke Windau / 玛
丽莲·泽尔克·温杜**

1. Step by Step/一步一步走 88
2. Piece Work/缝合工作 89
(Tr. by Yang Zhongren/杨中仁译)

**O Richard Fardon / 理查德·
范旦**

1. Lamplight/灯光 89
(Tr. by Chenggang Ren/任诚刚译)

**O Linda Aschbrenner / 琳达·
阿什布伦纳**

1. Art Galleries Through the Paths of the Pandemic/通过大
流行途径的艺术画廊 90
(Tr. by Chenggang Ren/任诚刚译)

O Lisa Vihos / 丽萨·威豪斯

1. In the Pick n' Save Parking Lot/在选择节省店的停车场 ...
..... 91
2. 2. House or Home/房子还是家? 91
(Tr. by Bingzhi Duan/段冰知译)

**O Sylvia Cavanaugh / 西尔维
娅·卡瓦诺**

1. Tuvan Throat Song/图瓦语喉咙之歌 92
(Tr. by Chenggang Ren/任诚刚译)

殿堂讲座 / LECTURE

O 美 英 / Mei Ying

1. 座中嘉士聊诗韵，耳畔声声响马蹄 94

艺术欣赏 / ARTS AND APPRECIATION

1. 封面: 封面人物, 诗人鲁行 / Front Cover: Cover Person, Lu Xing 101
2. 首页: 徐英才配图汉英俳句 / First Page: Haiku with English Translation with picture by Xu Yingcai 101
3. 封底: 吴海林的摄影: (上左) 冰封大世界, (上右) 依然大瀑布, (下左) 雪覆金枝灿, (下右) 冰帽红花艳 / Back Cover, Wu Hailin's photography, (Top Left) An Icy World, (Top Right) Always Great Falls, (Bottom Left) Golden Leaves Shine with Snow Covered. (Bottom Right) Red Flowers Brighten up with Icy Hat 101

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES.. 102